

УДК 81'271; 82.085; 808.5

Ф.Р. Авазбакиева<sup>1</sup>, А.Б. Ибраева<sup>2</sup>, Ж.С. Бейсенова<sup>3</sup>,<sup>1</sup>к. ф. н. ст. преподаватель, <sup>2</sup>к. ф. н. доцент, <sup>3</sup>д. ф. н. профессор  
Казахского гуманитарно-юридического университета,  
г. Астана, Казахстан,  
e-mail: anar9393@mail.ru, flyura\_85@bk.ru, zhaina\_b@mail.ru**Социоллингвистический аспект преподавания  
межкультурной коммуникации  
в Казахском гуманитарно-юридическом университете**

Данная статья посвящена проблемам и перспективам преподавания дисциплины «Межкультурная коммуникация во внешнеправовой деятельности» в казахском гуманитарно-юридическом университете. Авторы статьи обращают внимание на необходимость преподавания данной дисциплины в высшей школе путем анализа полученного опыта в КазГЮУ, где обучение студентов английскому языку включает в себя передачу коммуникативных, интерактивных и перцептивных навыков, необходимых для общения с представителями других культур. Главной задачей обучения межкультурной коммуникации на английском языке в казахском гуманитарно-юридическом университете является помощь студентам в формировании компетентности и навыков межкультурного общения. В статье уделено внимание трем аспектам: необходимость межкультурной коммуникации; проблемам и перспективам; практическим краткосрочным решениям.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, английский язык, казахский гуманитарно-юридический университет (КазГЮУ), развитие, перспективы.

F.R. Avazbakiyeva, A.B. Ibrayeva, Zh.S. Beisenova

**The sociolinguistical aspect of intercultural communication instruction  
in Kazakh humanities and law university**

This paper is devoted to the challenges of «Intercultural Communication in External Legal Affairs» teaching in Kazakh Humanities and Law University. The authors draw attention to the necessity of teaching the discipline in higher institutions through the analysis of the experience gained in KazHLU where students are taught in English, and it includes the transfer of communicative, interactive and perceptual skills necessary to communicate with representatives of other cultures. The main task of teaching intercultural communication in English in the Kazakh Humanitarian and Law University is to assist students in the formation of the competence and intercultural skills. In this article attention is paid to three aspects: the need for intercultural communication; problems and prospects; practical short-term solutions.

**Key words:** Intercultural Communication, English language, Kazakh Humanities and Law University (KazGUU), development, prospect.

А.Б. Ибраева, Ф.Р. Авазбакиева, Ж.С. Бейсенова

**Қазақ гуманитарлық заң университетінде  
мәдениаралық коммуникацияны оқытудың социоллингвистикалық аспектісі**

Берілген мақала Қазақ гуманитарлық заң университетіндегі «Сыртқы құқық істеріндегі мәдениаралық қарым-қатынас» пәнін оқу және оқыту мәселелеріне арналған. Авторлар осы мәселелердің шешу жолдарын және басқа да оқытудың күрделі кезеңдерін талқылайды. Мақаланың авторлары осы пәннің тәжірибе алған анализ арқылы жоғарғы мектебінде қажеттілігіне назар аударады. Осында студенттердің ағылшын тіліндегі оқыту процесі басқа ұлттардың өкілдермен қатынасу үшін қажетті коммуникативтік, интерактивтік және естілім дағдыларын алып береді. Ағылшын тіліндегі мә-

дениаралық коммуникация оқытудың бас міндеті студенттердің мәдениаралық тілдесудің біліктілік пен дағдыларын қалыптастыру. Мақаланың үш негізгі көрінісіне назар аударылады: мәдениаралық коммуникацияның қажеттілігі; мәселелер мен болашағы; қысқа мерзімді шешімдер.

**Түйін сөздер:** мәдениаралық коммуникациясы, ағылшын тілі, Қазақ гуманитарлық заң университеті, даму, болашағы.

Межкультурная коммуникация – это коммуникация между людьми, представляющими разные культуры. Разница между культурами часто приводит к трудностям в общении. Без взаимопонимания между культурами обычное и полноценное общение практически невозможно. Обучение студентов английскому языку в Казахском Гуманитарно-Юридическом университете включает в себя передачу коммуникативных, интерактивных и перцептивных навыков, необходимых для общения с представителями других культур. Эффективная коммуникация с людьми разных культур основана на конкретных знаниях межкультурных особенностей. Это подразумевает владение как вербальными и социокультурными, так и невербальными социокультурными навыками, такими как жесты, паразык, правильная интерпретация контекстуальной ситуации и т.д. Главной задачей обучения межкультурной коммуникации на английском языке в Казахском Гуманитарно-Юридическом Университете является помощь студентам в формировании компетентности и навыков межкультурного общения. В данной работе мы уделяем внимание следующим трем аспектам:

- Необходимость межкультурной коммуникации;
- Проблемы и перспективы;
- Практические краткосрочные решения.

Данная работа основана на анализе работ следующих авторов: Chen, G.-M.&Starosta, W.J. (2005) Основы Межкультурной Коммуникации, Eades, D. (2012) Межкультурная Коммуникация в Правовом аспекте, Paulston, C.B., Kiesling, S.F. &Rangel, E.S. (Eds.) Руководство к Межкультурному Диалогу и Коммуникации, Kessler, J.B. (1988) Проблемы Межкультурной Коммуникации Юристов с Клиентами из Разных Культур и др.

Почему необходима Межкультурная Коммуникация?

В эпоху глобализации и увеличения бизнес сообщества Казахстана необходимость навыков межкультурного общения возрастает с каждым днем. Общество стало осознавать и понимать, что при посещении зарубежных стран возни-

кают преграды и ограничения, и без норм и понятий межкультурной коммуникации могут возникнуть ситуации, ведущие к непониманию. Для осознания новой среды и во избежание казусов в общении в новой культуре жизненным моментом является восполнения лакунов в сопоставлении разных культур.

Существует большое количество теорий, которые основываются на принципах помощи толкования основ межкультурной коммуникации в разных ситуациях. Такие теории помогают сгладить возможные шероховатости и непонимания, возникающие в разных культурных группах. Основные навыки межкультурной коммуникации являются фундаментальными и соотносятся всем расам и культурам.

Эти навыки порой корректируют индивида в направлении ограничения культурных норм. Примером такой коммуникации является навык слушания без оценивания и повторения того, что ты понял, давая при этом только предложения, рекомендации того, что было понято в совместном диалоге. Коммуникация, межкультурная и любая другая, это нелегкое дело. Смысл любого сообщения может быть неправильно истолкован – иногда намеренно, однако, недопонимание возникает из-за отсутствия знаний, понимания, либо четкого представления так называемой целой картины.

Немногие из нас спрашивают самих себя, некоторые даже считают, что их видение мира не является единственным. Группы людей считают, что их собственная интерпретация многих событий в жизни является единственно верной, и, на самом деле, мы относимся с пренебрежением и недооцениваем отличные от наших точки зрения и культурологические аспекты. Мы знаем, что у каждого общества есть своя культура, нет людей, лишенных этого, и очень важно помнить, что все люди, по сути, желают одного: порядка в обществе, возможности развиваться, получать все, что ценится в каждой культуре (будь то богатство, статус, комфорт...). В самом деле, культуры действительно не сильно отличаются на основе схем человеческой жизни, хотя ими дорожат по-разному.

Мудрый французский профессор лингвистики Пол Риванк из Университета Тулузы – Le Mirail, пионер в области межкультурной коммуникации, однажды сказал нам, что главный вопрос, на самом деле, не в том, будем ли мы, люди, желать жить в культуре, а в том, чтобы обнаружить, особую культуру, в которую мы будем чувствовать себя комфортно. Другими словами, мы можем обнаружить, что нам гораздо комфортней жить в культуре каннибалов или готтентотов, чем в той культуре, из которой мы возникли. И нет ничего плохого в этом, как и нет «правильных» или «неправильных» культур.

Пока мы продолжаем верить в то, что есть только один способ жить, чтобы понять мир вокруг нас, мы слепы по отношению к людям, живущими за пределами нашей культурной сферы с различными представлениями той же реальности, и, таким образом, мы упускаем возможность учиться и расти, развиваться и действительно заниматься своим делом. И пока мы упорно мыслим и общаемся в рамках менталитета «наши» и «ваши», не может быть истинного общения.

Одним из основных опасений погружения в другую культуру является страх того, что мы можем потерять нашу собственную культурную идентичность. Редко, бывает вера в то, что, человек может быть настоящим представителем двух и более культур в равной степени, чтобы называться настоящим гражданином бикультурного общества. И все же, это именно то, кем мы можем быть.

Почему же тогда, возникает нежелание, отсутствие интереса узнавать о других образах жизни?

Частично проблема, на начальном уровне, в языке. Язык, культура и мысль настолько тесно переплетены, что для того, чтобы понять конкретную культуру, мы сначала должны понять языка, где мысли данного языка используются как модели мышления.

Многие из переводчиков, владея языком в той или иной мере «свободно», при необходимости говорить на целевом и исходном языках, попадают в тупик, когда, например, сталкиваются с переводом немецкого выражения «Ich glaubem ein Hamster bohnert» (я думаю, что мой хомяк полирует деревянные полы) – которое является простым высказыванием, выражающим большое удивление. Часто мы понимаем только слова, но не культурные коннотации за ними, без них мы как будто заблудились в лесу без

компыаса, и слишком часто мы начинаем ненавидеть и бояться лес, потому что мы вышли из нашей зоны комфорта.

Отпустить наши твердые убеждения, открыть себя различным интерпретациям очень трудно, порой невозможно. Западный мир убежден, что, например, если человек избегает смотреть в глаза во время разговора, если глаза бегают, то возможно, человек лжет, но это, в любом случае, не совсем правильно. И наоборот, скажем, в японской культуре молодых людей учат с рождения избегать прямого зрительного контакта. Мы все видели и смеялись над отличными рекламными роликами Банка HSBC, освещающими различия, с которыми сталкиваются бизнесмены-представители разных культур, в частности, неловкое рукопожатие / кивание или вычищение тарелки/остатки на тарелке, как показатель удовлетворенности едой. Естественно, в каждом из этих случаев, предприниматели хотят, но терпят неудачу при попытке сделать то, что будет верным для другого человека.

Итак, что является нашей ролью в обучении молодежи сегодня, как действовать в межкультурном обществе и при этом сохранить специфику казахской (или другой) культуры?

Исходя из нашего опыта, проблемы, стоящие перед нами, это:

- отсутствие мотивации;
- отсутствие сильной языковой подготовки;
- отсутствие воздействия внешних культур;
- твердое убеждение в том, что никакая другая культура может быть полезной/интересной;
- твердые убеждения (восприятие обмана, тех, кого вы не знаете, и т.д.).

Вышеупомянутые пункты все тесно взаимосвязаны, и мы должны переосмыслить наши стратегии обучения, пройти барьеры, возведенные в умах наших студентов. Первый и второй пункты – отсутствие мотивации и отсутствия сильной языковой подготовки, являются самыми большими проблемами, стоящие перед нами сегодня, и тесно связаны между собой. Если бы наши студенты умели лучше выражать свои мысли и понимать иностранный язык, уровень мотивации был бы выше. В том числе, невнятное бормотание профессора, совершенно непонятное студентам, не имеет ничего общего с открытием новых горизонтов или пробуждением интереса учащихся. Чего нельзя сказать о наших студентах с глубоким знанием иностранного языка; они, как правило, из первых рук получают опыт общения в условиях культурного разнообразия

и интерпретации, и мотивированы к пониманию, почему люди ведут себя именно так. Третий пункт – отсутствие воздействия внешних культур – приводит к отсутствию любопытства, к убеждению, что вещи функционируют так же, как дома, но просто на другом языке, в другой еде и т.д. Не раз мы сталкивались с такими комментариями, как ... «во всем мире все празднуют (Рождество, Пасху, Наурыз... что угодно)». Что ж, нет, весь мир не празднует какой-либо определенный праздник. Даже для единоверцев многие даты отличаются. Здравой является мысль, что «мы» это всего лишь фрагмент большого мира и что большинство культур не имеют одинаковые события, случаи или мысли. Четвертый пункт – твердое убеждение, что никакая другая культура не может быть полезной/интересной – вытекает из третьего пункта. Если мы не знаем преимущества отличающейся культуры, как мы можем воспользоваться ими, узнать о них что-то новое, в самом деле, даже проявить интерес к этому все-му? И последний пункт – твердые убеждения, является одним из самых сложных пунктов, с которым необходимо работать. Давайте рассмотрим один пример, связанный с обманом.

В некоторых культурах, обман это абсолютное табу, в свое время понятие чести было главным, и нам или моим учителям никогда бы не пришлось в голову нарушать это. Они были уверены в нашей порядочности, вне зависимости от того, были ли они в кабинете, или нет. Опять же, исходя из индивидуалистического общества, это личное достижение, которое вызывает восхищение и является желаемым. В других культурах обман, имеет другое значение и может быть даже расценен скорей как помощь другу, чем как обман. Это особенно применимо к обществам, в

которых важно получать хорошие оценки, быть во всем первым, и т.д.

Итак, учитывая все эти проблемы, что можем мы, преподаватели в области межкультурной коммуникации, сделать, чтобы помочь нашим студентам справиться с подобными проблемами? Какие практичные краткосрочные решения мы можем предложить? По нашему мнению это внедрение работы:

- Подготовительного года (foundation);
- Разработка элективного курса по «Межкультурной коммуникации» для различных специальностей;
- Годичное обучение за границей, в рамках программ обмена;
- Организация курсов по улучшению языковых навыков для более слабых студентов;
- Внедрение дистанционного обучения с привлечением иностранных преподавателей.

В целом, нашей главной задачей является использование английского, международного языка, в качестве инструмента общения между людьми из разных культур. Миссия преподавателей английского языка – это не только обучить иностранному языку, но также научить студентов, как уважать, ценить и, ко всему прочему, интерпретировать культуру других людей. Язык, как зеркало, отражает наше восприятие мира вокруг нас. Язык отражает человека, его образ жизни, поведение, взаимоотношения с другими людьми, систему ценностей и культуру [1]. Согласно С.Г. Тер-Минасовой, три определения «терпение», «снисходительность» и «терпимость» являются основными понятиями для успешной межкультурной коммуникации. К этому мы бы хотели добавить четвертую характеристику: «понимание».

#### Литература

- 1 Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово / Slovo, 2000.

#### References

- 1 Ter-Minasova S. Language and intercultural communication: (manual). – M: Word / Slovo, 2000.